

## Секция «Востоковедение, африканистика»

Историзмы по теме «Одежда» в переводе рассказа А.С.Пушкина

«Капитанская дочка» на турецкий язык

*Мухаметзянова Лениза Расиховна*

*Аспирант*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт востоковедения и международных отношений, Казань, Россия*

*E-mail: lenizo4ka@mail.ru*

Наиболее подвижный элемент языка - лексика. Выход слов из активного употребления связан с изменениями в повседневной жизни, развитием научного знания и т.п.

С наступлением эпохи глобализации, традиции ношения национальной одежды стали вымирать, что повлекло выход слов, обозначающих одежду, из активного словаря. Одно из семантических полей устаревшей лексики – предметы одежды. Эта категория слов - носитель материальной культуры народа. В этой связи велико значение изучения терминов одежды, что также подчеркивают диалектологи Л.А.Климкова и И.В.Назарова: «Изучая лексику <...> одежды в целом, мы погружаемся в самобытный мир прежней, уходящей или уже ушедшей деревни с ее своеобразием жизни» [2].

Одной из трудностей перевода на иностранные языки является перевод слов с ярко выраженным национальным колоритом, в числе которых лексемы, обозначающие предметы одежды. В этой связи интересно изучение способов перевода на турецкий язык устаревшей лексики, принадлежащей к семантическому полю «Одежда». Материалом для анализа послужили переводы рассказа А.С.Пушкина «Капитанская дочка», выполненные Атаолом Бехрамоглу [4] и Ведатом Гюльтеком [5].

В рассказе многократно упоминаются вышедшие из употребления предметы одежды: армяк, камзол, мундир, кафтан и душегрея.

Слова «кафтан», «армяк», «камзол» в турецком тексте переведены как «kaftan», хотя каждое из слов обозначает различные виды одежды. Кафтан будучи «длиннополой верхней распашной мужской одеждой» является общим понятием по отношению к слову «армяк», которым называют «долгополый кафтан халатного покроя» [7]. Камзол же «предмет мужского костюма в виде длинного жилета с богато расшитым передом» [8]. В целом использование общего турецкого понятия kaftan, по определению çoğu ipekten yapılan, bir çeşit uzun, süslü üst giyisi чаще всего выполненная из шелка разновидность длинной, нарядной верхней одежды, - можно считать уместным [6]. Однако не стоит забывать и о слове «yelek» жакет, которое вполне совпадает со словом «камзол». Оба исследуемых переводчика объединяют три разновидности одежды под одним словом «kaftan», которое можно охарактеризовать как гипероним.

Еще одно слово из предмета мужского гардероба - «мундир», обозначающее «форменную одежду, однообразную одежду служащих» [3], часто встречается в повествовании. В переводах А.Бехрамоглу и В.Гюльтека используется «üniforma». Русско-турецкий словарь предлагает вариант «resmî ceket» [1]. Кроме того в турецком в этом же значении активно употребляется и словосочетание «askeri ceket», которое, на наш взгляд, больше соответствует представлениям о мундире.

Интересно и по звучанию и по структуре слово «душегрея». Это уже «предмет женского гардероба, жилет пирамидального силуэта», напоминающий болеро. В обоих пе-

реводах рассказа использовано два варианта «*hırka*» (рус. - хырка, бешмет) и «*kolsuz bir bluz*» (рус. - блуза без рукавов). Болеро в турецком языке «*bolero*» – *kısa ve kolsuz kadın ceketi* женский короткий жакет без рукавов, вполне соотносимо с устаревшей душегреей.

Варианты передачи на турецкий язык лексем, обозначающих вышедшие из употребления предметы одежды, в переводах рассказа «Капитанская дочка», выполненных А.Бехрамоглу и В.Гюлтеком, совпадают. Это свидетельствует о некой унификации перевода устаревших слов по теме «Одежда». Однако в ряде случаев, как было замечено нами, целесообразно рассмотреть все имеющиеся в турецком языке словарные соответствия русских выражений. В завершении отметим, что важно адекватно перевести, в том числе и предметы одежды, которые используются в описаниях персонажей. Так, по ним можно определить происхождение, род деятельности героев. Разнообразие наименований предметов одежды свидетельствует о богатстве народа, свидетельством чему становится адекватный перевод.

### **Литература**

1. Большой русско-турецкий словарь / под ред. А.Н. Баскакова и др. М., 2006
2. Климова Л.А., Назарова И.В. Лексика женских головных уборов в говорах юга Нижегородской области. Киров, 2008
3. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4т. / В.И.Даль, Под ред.И.А.Бодуэна де Куртенэ. М., 1994
4. Puşkin A. *Yüzbaşının Kızı*, çeviren Ataol Behramoğlu. İstanbul, 1998
5. Puşkin A. *Yüzbaşının Kızı*, çeviren Vedat Gültek. İstanbul, 2008
6. *Türkçe Sözlük* / Hzl.: Şükrü Halük Akalin. Ankara, 2009
7. Словарь историзмов: <http://www.istorizm.ru>
8. Словарь устаревших слов: <http://www.oldword.ru>

### **Слова благодарности**

Автор выражает благодарность профессору, д.ф.н. Зайнуллину Д.Г. за помощь в подготовке тезисов.